

COLLOQUE

« ... Maintenant votre ami peut lire ce poème, ce livre que vous aimez : ce n'est plus lettre close pour lui ; il en prend connaissance, et c'est vous qui avez brisé les sceaux, c'est vous qui lui faites visiter ce palais, qui l'accompagnez dans tous les détours et les coins les plus charmants de cette ville étrangère que, sans vous, il n'aurait probablement jamais visitée. Vous avez obtenu une entrée pour lui ; vous lui avez payé le voyage. Quel plaisir vaut celui-là ? Faire partager son bonheur à ceux qu'on aime ? L'affection, l'amour-propre et même la vanité y trouvent leur compte. »

Valéry LARBAUD

« Sous l'invocation de saint Jérôme »



MES DEUX AMOURS
Langues, Traduction



JEUDI 13 NOVEMBRE 2008

في الشغاك، في الترجمة

JEUDI 13 NOVEMBRE 2008

institut de
langues et de
traduction



Université Saint-Joseph, Faculté des lettres et des sciences humaines
Campus des sciences humaines, rue de Damas
B.P. 17-5208, Mar Mikhael Beyrouth 1104 2020 Liban
Tel: 01/421000 - Fax: 01/421058
E-mail: etib@usj.edu.lb - www.etib.usj.edu.lb



Amphithéâtre Pierre Aboukhater - Campus des Sciences Humaines
Rue de Damas

PROGRAMME

<p>Le Recteur de l'Université Saint-Joseph</p> <p>Le Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines</p> <p>Le Directeur de l'Institut de Langues et de Traduction</p> <p>Le Directeur de l'Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth</p> <p>Le Président de l'Association Internationale SGAV</p>	9h00 – 9h30	<p>Ouverture</p> <p>Présentation : Mme Carine Salem Moughayar</p> <p>- Prélude musicale : M1 – ETIB : Carole Barbari (Piano)</p> <p>- Professeur Henri Awaiss – Directeur de l'ILT et de l'ETIB</p> <p>- Professeur Jarjoura Hardane - Doyen de la FLSH, Président de l'Association SGAV</p> <p>- Professeur René Chamussy s.j. – Recteur de l'USJ</p> <p>- Fantaisie et variété : M. Marc Argaud accompagné de Carole Barbari (Piano)</p>
	9h30 – 10h00	Pause
<p>Ont le plaisir de vous inviter au Colloque</p> <p>Mes deux amours Langues, traduction</p>	10h00 – 11h00	<p>Un demi-siècle de SGAV</p> <p>- Professeur Jarjoura Hardane – Doyen de la FLSH, Président de l'Association SGAV</p> <p>- Professeur Dunja Frankol – SUVAG</p> <p>- Professeur Julio Murillo – Université de Barcelone</p>
<p>Judi 13 Novembre 2008, Amphithéâtre Aboukhater, Campus des Sciences Humaines, Rue de Damas</p>	11h00 – 12h30	<p>Les langues par le jeu et la chanson</p> <p>Présentation : Mme Nadine Riachi Haddad</p> <p>- Allemand : M. Martin Lamprecht</p> <p>- Anglais : Mme Sana Abou Shakra</p> <p>- Arabe : Mme Aline Hajj Zoghbi</p> <p>- Chinois : Mme Jin Wei</p> <p>- Espagnol : M. Luis Miguel Perez Cañada</p> <p>- Français : Mme Carole Nehmé</p> <p>- Italien : Mme Carla Scialla Tehini</p> <p>- Japonais : Mme Mitsuko Sano</p>
	12h30 – 14h00	Déjeuner
	14h00 – 15h30	<p>« La Donation » de Florence Noiville sous la plume des étudiants de la L6 2007-2008 (ETIB)</p> <p>Présentation : Mme Gina Abou Fadel Saad</p> <p>- Professeur Gérard Bejjani</p> <p>- Mme Florence Noiville</p> <p>- Le journal du traducteur : Mlle Emma Hérou</p> <p>- Lecture d'extraits en mélodie : Mlles Maya Raad, Lama Bouwadi, Farah Issa, Zeinab El Hajj, Nagham Sefrawi, Stéphanie Abi Abboud, M. Ahmad Béchara.</p>
	15h30 – 16h30	<p>Signatures</p> <p>- Professeur Jarjoura Hardane</p> <p>- Mme Lina Sader Feghali</p> <p>- Mme Florence Noiville et les étudiants de la L6 (2007-2008)</p>